

УДК 378:003:81'4:002.1:811.133.1(045)

Мельник Є. Ю.,
кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземних мов,
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин Національного авіаційного університету,
eugene_melnic@ukr.net

НАВЧАННЯ НАПИСАННЯ ЗВ'ЯЗНИХ ІНФОРМУВАЛЬНИХ І ПОЯСНЮВАЛЬНИХ ТЕКСТІВ З ВИКОРИСТАННЯМ АВТЕНТИЧНОЇ ВІДЕОПРОДУКЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ)

У статті розглянуто проблему використання автентичної відеопродукції для розвитку умінь писемного мовлення. Конкретизовано теоретичні засади навчання написання інформувальних і пояснювальних текстів французькою мовою. Окреслено ефективні стратегії для створення зв'язних текстів. Проілюстровано запропоновану методику практичною розробкою для студентів рівня володіння французькою мовою B1-B2, яка містить опис дидактичного матеріалу, сценарію навчальних дій, взаємозв'язку між усіма видами мовленнєвої діяльності.

Ключові слова: писемне мовлення; письмове повідомлення; інформувальний текст; пояснювальний текст; зв'язність тексту; автентична відеопродукція.

Мельник Е. Ю.,
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков,
Учебно-научный институт международных отношений Национального авиационного университета,
eugene_melnic@ukr.net

ОБУЧЕНИЕ НАПИСАНИЮ СВЯЗНЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ И ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АУТЕНТИЧНОЙ ВИДЕОПРОДУКЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматривается проблема использования автентичной видеопродукции для развития умений письменной речи. Конкретизируются теоретические основы обучения написанию информационных и объяснительных текстов на французском языке. Определяются эффективные стратегии для создания связных текстов. Предложенная методика иллюстрируется практической разработкой для студентов уровня владения французским языком B1-B2, включающей описание дидактического материала, сценария учебных действий, взаимосвязи между всеми видами речевой деятельности.

Ключевые слова: письменная речь; письменное сообщение; информационный текст; объяснительный текст; связность текста; автентичная видеопродукция.

Melnyk, Yevhenii,
PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Foreign Languages Department,
Academic & Scientific Institute of International Relations, National Aviation University (Kyiv),
eugene_melnic@ukr.net

TEACHING WRITING COHESIVE INFORMATIVE AND EXPLANATORY TEXTS USING AUTHENTIC VIDEO MATERIAL (BASED ON THE FRENCH LANGUAGE RESOURCES)

This article deals with the problem of using authentic video production for developing writing skills. The theoretical principles of teaching writing informative and explanatory texts in French are specified. It is substantiated that in order to create a high-quality themed text, students should be able to realize their own communicative intention, understand the problem under consideration, find necessary information, determine essential and secondary aspects when selecting information, compose a list of key words to organize the content of their statement, determine the optimal structure of the text, use adequate lexical and grammatical means to embody the necessary ideas, critically analyze the result of their work and edit it in conformity with all conditions and demands, if it is necessary. Effective strategies for developing cohesive texts are defined. The suggested teaching methods for intermediate level of foreign language communication B1 and B2, including the didactic material description, teaching scenario, and relationship between all types of language activities are depicted. The characteristics of authentic video materials which make it acceptable and applicable in the educational process are defined. The ways of familiarizing students with samples of informative and explanatory texts, analyzing the difference between these texts, examining their structure, the means of idea expressing and ensuring the realization of the communicative intention (the best information comprehension) are demonstrated. The examples of exercises assigned to attain macrostructural, microstructural and situational coherence of the texts are given. The role and the place of activities for perception and use of video in teaching writing informative and explanatory texts are defined.

Key words: writing; written communication; informative text; explanatory text; text cohesion; authentic video material.

Постановка проблеми. Підвищення ефективності навчання іноземних мов залишається нагальною потребою в сучасному суспільстві, яке розвивається в напрямку подальшого стрімкого накопичення та розповсюдження інформації. Комунікативна орієнтованість навчання передбачає сьогоднішні неодмінні оволодіння формами та засобами спілкування, притаманними професійному і науковому середовищу. В умовах активної міжнародної інтеграції значних змін знає ієрархія різновидів міжнародних контактів та іншомов-

них продуктивних умінь, необхідних для їхньої реалізації. Ідеться насамперед про вміння писемного мовлення, оскільки саме така компетентність зумовлює можливість участі в міжнародних зустрічах, конференціях, конгресах, симпозіумах з доповідями, звітами, презентаційними промовами та ін. Метою навчання писемного мовлення є формування здатності вмотивовано, логічно, послідовно, спрямовано, коректно з погляду мовно-мовленевої норми висловлювати свої думки. Зазначені вміння реалізуються на рівні зв'язного тексту і вимагають сформованості певної сукупності навичок, що свідчить про складність проблеми. Очевидно, що навички і вміння писемного мовлення як кінцевий результат формуються і розвиваються протягом тривалого часу і потребують значної уваги на усіх етапах навчання іншомовного спілкування. Для створення якісних текстів студенти повинні навчитися здійснювати адекватний пошук та добір необхідної інформації, бачити головне і другорядне, структурувати висловлення, дотримуватися вимог щодо обсягу, адекватності, доречності інформації та манери письмової презентації матеріалу, використовувати логіку та уяву. Практика навчання іноземних мов свідчить про те, що навіть при досить високому рівні лексико-граматичної коректності письмова іншомовна продукція студентів не є досконалою в аспекті зв'язності, що негативно відбивається на сприйнятті текстів. Така ситуація зумовлює актуальність подальших досліджень з методики навчання всіх аспектів писемного мовлення.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблема формування компетентності в писемному мовленні активно вивчається науковцями протягом не одного десятиліття. Оскільки теоретичних праць вітчизняних і закордонних авторів із цього питання не бракує [1–14], загалом його можна вважати достатньо дослідженим. Проте сучасні тенденції конкретизують вимоги щодо форм і засобів письмового висловлення думок, тому доцільно, урахувавши базові наукові здобутки і синтезуючи теоретичний досвід, приділити більше уваги створенню практичних матеріалів для розвитку зазначених продуктивних умінь.

Розвиток світу інформації в усіх його аспектах не тільки зумовлює зміни щодо завдань оволодіння іншомовною комунікацією, але й надає численні матеріали, які можна і треба використовувати для досягнення оптимальних результатів у навчанні іноземних мов. ЗМІ, наприклад, застосовують ефективні технології, які певним чином вплива-

ють на аудиторію, забезпечують бажане сприйняття текстів. Визначення таких технологій та запровадження їх у навчальний процес з іноземної мови могли б, на нашу думку, підвищити його результативність. Отже, у контексті проблеми, що розглядається, завдання науковців і викладачів-практиків може полягати в аналізі та дидактичній інтерпретації автентичних текстів, які презентуються іншомовними ЗМІ. За комунікативними цілями традиційно розрізняють такі письмові висловлювання: а) повідомлення, б) опис, в) міркування, г) оповідь, ґ) переконання. Оскільки формат статті не дозволяє детально розглянути навчання всіх цих типів із залученням матеріалів ЗМІ, ми зосередимося переважно на письмовому повідомленні, який широко використовується в професійному і науковому спілкуванні.

Мета статті. Мету дослідження ми вбачаємо в теоретичному обґрунтуванні та практичній розробці комплексу вправ для навчання створення зв'язних інформувальних та пояснювальних письмових текстів французькою мовою з використанням автентичної відеопродукції.

Головними завданнями цього дослідження є конкретизація науково-теоретичних засад методики навчання написання інформувальних та пояснювальних текстів на середньому етапі оволодіння іншомовним спілкуванням та визначення оптимальних засобів для розробки і втілення такої методики (адекватного дидактичного матеріалу, доцільного сценарію навчальних дій, ефективного взаємозв'язку усіх видів мовленевої діяльності, який сприятиме реалізації поставленої мети).

Виклад основного матеріалу дослідження. У категорії письмових повідомлень розрізняють тексти інформувального та пояснювального характеру. Обидва види передбачають роз'яснення і опис, проте вони характеризуються певними особливостями і будуються за специфічними правилами. Головна мета інформувального тексту полягає в наданні точних відомостей з якогось питання. Інформувальні тексти пишуть для того, щоб повідомити читачеві щось нове. Автор інформувального тексту дотримується нейтрального стилю й уникає висловлення власної думки. Він не аналізує глибоко питання і не намагається детально пояснити сутність проблеми. В інформувальному тексті читач не відчуває присутності автора. Лексика, що використовується, призначена саме для об'єктивної розповіді про проблему, явище, подію тощо. Основні питання, на які відповідає інформувальний текст: «хто?», «що?», «де?», «коли?», «як?». Відповідь на

питання «чому?» в текстах інформувального характеру не може вважатися вичерпною. Пояснювальний текст порівняно з інформувальним, який по-верхово відповідає на питання «чому?», займає вищий рівень: мета його автора – заглибитися в проблему і забезпечити розуміння її аудиторією. Пояснювальний текст описує проблему, явище, подію з акцентом на причинах і наслідках [16].

Назви текстів інформувального і пояснювального характеру можуть бути сформульовані у вигляді запитання. Обидва види текстів мають структуру, яка забезпечує оптимальне сприйняття інформації: а) вступ, б) викладення матеріалу, в) висновок. Оскільки автор повинен створити зрозумілий для своєї аудиторії текст, у якому містяться певні наукові терміни та складні поняття, він може використовувати такі засоби роз'яснення: 1) порівняння (проведення паралелі між двома реаліями з підкресленням їхньої схожості або різниці); 2) ілюстрацію (короткий письмовий документ, фотографію, схему, мапу, графік); 3) дефініцію (пояснення значення всередині тексту); 4) перефразування (повторення роз'яснення в іншій, зазвичай зрозумілішій, формі); 5) приклад (звертання до власного досвіду та знань адресата повідомлення) [15].

У когнітивному плані пояснювальний текст є складнішим за інформувальний, оскільки він вимагає від учнів не простого комбінування інформації, а чіткого встановлення залежностей. Цінність розвитку уміння створювати пояснювальні тексти полягає в тому, що така діяльність сприяє не тільки засвоєнню іноземної мови, а й набуттю студентами концептуальних знань і когнітивних компетенцій. На першому етапі навчання написання інформувального та пояснювального текстів доцільно ознайомити студентів зі зразками їх, проаналізувати відмінності цих видів письмових висловлювань, дослідити їхню структуру та засоби висловлення думки і забезпечення реалізації комунікативної інтенції – розуміння певної інформації адресатом повідомлення.

Текст вважають зв'язним, коли в ньому від фрази до фрази спостерігається логічний безперервний розвиток теми. Кожна нова фраза базується на інформації, яка міститься в попередньому реченні, і обов'язково надає нові відомості, які сукупно створюють глобальний зміст повідомлення. Зв'язність тексту забезпечується роботою автора, який намагається спростити інтерпретаційне завдання читача, орієнтуючи його у викладенні думок за допомогою певних маркерів організації тексту.

Створення зв'язних текстів передбачає володіння умінням продукувати письмові висловлення з макроструктурною, мікроструктурною та ситуаційною єдністю. Макроструктурна єдність реалізується наявністю 1) вступної частини, яка презентує явище, подію, реалію; 2) основної частини, яка презентує необхідну інформацію, надає той чи той обсяг пояснень; 3) завершальну частину, яка резюмує зміст тексту. Мікроструктурна єдність стосується фразового рівня. Вона є результатом спроможності автора здійснювати розвиток тексту шляхом постійного додавання якоїсь нової інформації, забезпечення безперервності думки від однієї фрази до іншої та чіткого дотримання логічного зв'язку між думками. Ситуаційна єдність відображає відповідність між текстом і ситуацією, яка потребувала його створення. Автор повинен зважати на свій комунікативний намір та лексико-концептуальні знання аудиторії: йому слід адекватно оцінювати необхідність дефініції спеціальних термінів, адаптувати лексико-синтаксичні засоби до рівня адресата повідомлення, ураховувати доречність змісту і мовленнєвого матеріалу в умовах певної комунікативної ситуації.

Стратегії, які застосовуються для створення текстів, залежать від етапів роботи:

I. ЕТАП ПЛАНУВАННЯ

1. «Розглянути ситуацію крізь збільшувальне скло». Автор аналізує комунікативну ситуацію, дізнаючись про знання читача, комунікативний намір і вимоги до структури тексту, яких необхідно дотримуватися. У такий спосіб автор уточнює завдання і цілі, що орієнтує його в пошуку інформації. Ця стратегія дозволяє досягти ситуаційної єдності на рівні текстового продукту.

2. «Проглянути інформацію». Автор здійснює попередній добір інформації, який ґрунтується на читанні заголовків і підзаголовків та ідентифікації ключових слів. Ця стратегія допомагає швидко оцінити доречність використання того чи того документа, уникнути занурення у вивчаюче читання, постійно пам'ятати про кінцеву мету.

3. «Визначити головне». Автор докладно вивчає дібрані документи, зосереджуючись на важливій інформації.

II. ЕТАП СТВОРЕННЯ ТЕКСТУ

1. «Деталізувати, проілюструвати, персоналізувати». Автор надає більш-менш докладну інформацію у вигляді дефініцій і/або описів, ілюструє її прикладами, персоналізує, якщо це можливо, власними коментарями.

2. «Узяти з собою». Кожного разу, додаючи нову фразу, автор повинен пам'ятати попередню фразу, «взяти її з собою», для того, щоб його думки, сформульовані за допомогою мовленнєвих засобів, поєднувалися одна з одною.

III. ЕТАП РЕДАГУВАННЯ

«Удосконалити втілення ідеї». Автор здійснює критичний аналіз створеного тексту, вносить необхідні зміни для поліпшення сприйняття інформації. Доречно використовувати цю стратегію, працюючи в парах: автори обмінюються текстами і ставлять один одному запитання, які дозволяють обом партнерам знайти шляхи та засоби точнішого викладення думок [8].

Отже, для створення якісного письмового повідомлення на ту чи ту тему, студент повинен:

- усвідомлювати свій комунікативний намір (мету повідомлення, особливості аудиторії);
- розуміти проблему, знаходити необхідну інформацію;
- уміти визначати головне і другорядне, добираючи інформацію, складати список ключових слів для організації змісту писемного висловлювання та ймовірного його відображення у слайд-шоу для презентаційної промови;
- уявляти структуру тексту, яка допоможе оптимально організувати висловлення;
- володіти лексико-граматичними засобами втілення необхідного змісту;
- мати сформовані навички комбінування мовленнєвих засобів для забезпечення макроструктурної, мікроструктурної та ситуаційної єдності як головного фактора зв'язного викладення думок, фактів, подій відповідно до цілей та ситуації спілкування;
- уміти критично проаналізувати результат своєї творчості, редагувати його за потреби з урахуванням усіх умов і вимог.

Проілюструємо сформульовані положення прикладом комплексу вправ і завдань для написання інформувальних та пояснювальних текстів з використанням матеріалів франкомовної телепрограми «*1 jour, 1 question*» («*Один день, одне запитання*»). Це телевізійна програма, що складається з коротких анімаційних відео (1 хв. 30 сек.), мета яких — відповісти на запитання дітей, лаконічно та з гумором пояснюючи слово або явище. Цікаві та влучні коментарі, кумедні картинки допомагають авторам реалізувати їхній намір — надати дітям достатній обсяг зрозумілої інформації, яка легко запам'ятовується, формує уявлення про

те, що пояснюється, надає зразок / приклад оптимальної побудови власного висловлення. Незмінна, чітко фіксована тривалість відео зумовлює постійний обсяг текстів (14–17 речень).

Очевидно, що навчання написання інформувальних та пояснювальних текстів будується на транскрипціях відеоматеріалів. Ці транскрипції розглядаються як зразки, еталони, приклади, оскільки вони орієнтують студентів у їхній роботі щодо композиційних елементів, лексико-граматичних і синтаксичних вимог, особливостей стилю, обсягу висловлення. Водночас зазначимо, що діяльність, спрямована на сприйняття відеоряду, також відіграє значну дидактичну роль у запропонованому комплексі вправ. У продуктивних творчих вправах, метою яких є створення власних текстів, відеоряд оригінальних телесюжетів «трансформується» в слайд-шоу під час презентації студентської продукції.

Вправа 1. Préambule (усна вправа в обговоренні проблем, пов'язаних з інформацією: джерел, шляхів пошуку, способів та манери пояснення).

Connaissez-vous l'expression «une encyclopédie vivante»? A votre avis, que veut-elle dire? Pouvez-vous dire que vous êtes une encyclopédie vivante? A quoi vous intéressez-vous? Dans quel domaine vous consiriez-vous comme un(e) vrai(e) expert(e)? Si vous avez besoin de renseignements sur tel ou tel sujet, que faites-vous? Où et comment cherchez-vous des informations? Qu'attendez-vous des explications? Comment une explication peut-elle influencer la compréhension d'une information? Comment voyez-vous la meilleure façon de présenter une information? Rangez les caractéristiques suivantes des textes informatifs et explicatifs en fonction de leur importance: «logique», «court», «détaillé», «exhaustif», «amusant», «laconique», «bien structuré», «clair». Vous arrive-t-il souvent d'expliquer des notions, des phénomènes, des événements, etc.? Arrivez-vous toujours à le faire parfaitement? Pour faire une bonne explication, comment vous y prenez-vous? Voulez-vous perfectionner ce savoir-faire?

Вправа 2. Analyse d'un exemple (усна вправа, спрямована на сприйняття та аналіз структури інформувального тексту).

Analysez le texte ci-dessous. Etes-vous content(e) de cette explication de la loi mannequins? Pourquoi? Les caractéristiques des textes informatifs et explicatifs mentionnées dans la préambule sont-elles toutes applicables à ce texte? De quelles parties se compose le texte? Quel est le rôle de la question séparant l'introduction du corps de l'explication? Comment trouvez-vous la conclusion? Les parties du texte sont-elles bien équilibrées? Comment pouvez-vous caractériser la structure des phrases du texte?

C'est quoi, la loi mannequins?

En mai 2017, le gouvernement français a mis en place des textes de loi afin de protéger les mannequins. Leurs employeurs sont à présent obligés de leur faire rencontrer un médecin tous les six mois afin de s'assurer qu'elles ne sont pas trop maigres. Mais pourquoi protéger les mannequins? Car dans le monde de la mode on pense que les vêtements sont plus beaux et donc plus faciles à vendre quand ils sont présentés sur des silhouettes très fines. Certains mannequins sont naturellement minces, mais la plupart doivent s'affamer pour y parvenir, et les agences recrutent parfois des mannequins de 14 ans seulement, à cet âge difficile de résister à la demande d'adultes de perdre du poids pour avoir une carrière dans la mode. Or, cela n'impacte pas seulement les mannequins: la mode et les images publicitaires influencent tout le monde. De plus en plus de jeunes sont tentés par des régimes inutiles et dangereux pour leur santé. Surtout que les photos de mode sont retouchées sur ordinateur: on allonge les jambes, on gonfle les lèvres. Les corps présentés par les marques sont fabriqués, mensongés et irréels. Ils modifient notre vision de la beauté. Heureusement, le monde de la mode commence à changer. En septembre 2017, la taille 32 a disparu des podiums au profit d'un 34, un peu plus grand, et il faut que ça continue! Il n'existe pas de corps idéal car la beauté a mille façons de s'exprimer.

Вправа 3. Pour en savoir plus (усна вправа, спрямована на аналіз функції відеоряду та комплексне сприйняття тексту).

Le texte «C'est quoi, la loi mannequins?» est la transcription d'un épisode de l'émission «1 jour, 1 question» qui répond chaque jour à une question d'enfant, en une minute et trente secondes. L'info animée explique un mot ou un fait d'actualité avec pertinence et humour. Le commentaire est toujours drôle, le dessin est léger et espiègle. L'intention des auteurs est d'apprendre à l'enfant à obtenir les clés qui lui permettront de se forger sa propre opinion et à construire son propre raisonnement. Regardez la vidéo «C'est quoi, la loi mannequin?» (режим доступа: https://youtu.be/3UtaS_LxirY) et dites ce qui contribue à une meilleure perception du texte. Quel est le rôle des images que vous voyez et des sons que vous entendez? Pourquoi, à votre avis, on vous propose de lire les mots «loi», «RDV docteur 13h 30», «Ok 14 ans», «mode», «danger», «beau pas beau», «taille 32 taille 34»? Comptez les mots (246) et les phrases (14) dans le texte. Apprenez à lire le texte à haute voix en imitant la manière du speaker.

Вправа 4. Pour mieux comprendre l'approche (усна вправа, спрямована на аналіз структури пояснювального тексту, визначення ключових слів і засобів забезпечення зв'язності, комплексне сприйняття тексту).

Lisez la transcription d'un autre épisode de l'émission «1 jour, 1 question», «Pourquoi les Français sont-ils si fiers de leur cuisine?» (режим доступа: <https://youtu.be/CwIXMJTEUHM>). La structure du texte précédent y est-elle respectée aussi? A votre avis, pour répondre à la question, quels sont les mots clés qui organisent ce texte? Dressez votre liste des mots clés et, après avoir regardé l'épisode, comparez-les à ceux que vous avez lus dans la vidéo. Quels éléments du texte, en plus des mots clés, favorisent l'explication? Comptez les mots (231) et les phrases (16) du texte. Relisez le texte à haute voix en imitant la manière du speaker.

Pourquoi les Français sont-ils si fiers de leur cuisine?

Chaque pays a une cuisine, une culture culinaire qui lui est propre. Les cuisiniers japonais, par exemple, mettent en valeur les aliments en toute simplicité alors que la cuisine indienne est riche en épices, en couleurs et en saveurs mariées de manière éclatante. Mais alors pourquoi on parle tout le temps de la cuisine française? A la fin du XVIII^e siècle, en France naît la gastronomie, c'est-à-dire que la cuisine est élevée au rang d'art. L'Europe entière reconnaît alors les qualités des cuisiniers français et leurs exigences dans le travail. Des livres sont écrits sur l'art de cuisiner. Les riches et les nobles en font un art important. On philosophe sur le contenu des assiettes à tel point que la France reste la reine incontestée de la gastronomie mondiale durant plus de deux siècles. En 2010, la cuisine française est inscrite au patrimoine culturel mondial de l'Unesco. Mais depuis quelques années la France ne fait plus la course en tête sur la scène gastronomique internationale. De nombreux chefs innovent et développent une nouvelle cuisine aux quatre coins du monde. Dans de nombreux pays, la télévision met en avant les cuisiniers dans les concours filmés. La cuisine parle à tous partout. Et aujourd'hui le Danemark et l'Espagne bousculent la France dans les classements des meilleurs restaurants... Pour le plus grand plaisir des gourmands!

Вправа 5. Pour se mettre à la plume. Si on devait créer un texte pour «1 jour, 1 question»... (письмова вправа, спрямована на створення інформувального тексту за певною інструкцією; може бути домашнім індивідуальним або колективним завданням).

Voici votre sujet: «C'est quoi, la fraternité?» Pour trouver des renseignements nécessaires, vous pouvez vous servir des ressources Internet. Rédigez votre commentaire informatif en prenant en considération que:

- vous pouvez commencer par la liste des mots clés qui expriment l'idée maîtresse de votre texte (et qu'on pourrait introduire/ utiliser dans la vidéo);
- vous devez suivre la structure des textes modèles (introduction, question qui met en relief le sujet abordé, corps du commentaire, conclusion);

- vous êtes obligé de respecter le volume du texte (230-250 mots, 14-17 phrases);
- vous avez à imiter le style des textes modèles (léger, limpide, laconique, amusant si possible, philosophique si nécessaire);
- si bon vous semble, vous pouvez illustrer votre commentaire de chiffres, de dates et d'exemples pertinents;
- vous serez invité(e) à lire votre texte en classe; vous pourrez donc l'accompagner d'une présentation (un slideshow) contenant des images, des mots, des sons pour renforcer l'effet de votre commentaire.

Вправа 6. Quel texte est meilleur? (усна вправа, спрямована на порівняння двох текстів, виявлення можливих недоліків та шляхів їх усунення).

Après avoir rédigé et présenté votre texte, comparez-le à celui de l'épisode (режим доступу: <https://youtu.be/p39Ujb2fz9s>). Est-il très différent de l'autre? Votre résultat vous satisfait-il? Si vous le trouvez nécessaire, comment peut-on améliorer votre texte?

C'est quoi, la fraternité?

On lit ce mot sur les écoles, les mairies et sur certains bâtiments publics car le mot «fraternité» est dans la devise de la République française, avec les mots «liberté» et «égalité». Mais pourquoi c'est important, la fraternité? La liberté et l'égalité sont des droits; la fraternité est un devoir. On n'est pas puni si on ne le respecte pas. On aimerait que la fraternité soit partout. C'est un rêve qu'on essaie d'accomplir. Car même si on est différents, la fraternité permet de créer des liens entre nous, comme la relation que l'on partage dans sa famille, avec ses frères et sœurs. On se voit tous les jours, on s'aime bien, on se chamaille, on partage des grands et des petits bonheurs et on se soutient. Après les attentats, par exemple, nous nous sommes réunis pour dire que tous ensemble, on était plus forts. La fraternité, c'est aussi la solidarité quand on aide quelqu'un que l'on ne connaît pas. On partage son goûter avec un enfant de l'école qui n'en a pas, et tout le monde est content: celui qui reçoit son goûter et celui qui l'a aidé. Sans la fraternité, des gens seraient isolés et des personnes en difficulté seraient encore plus en difficulté. La fraternité, c'est la magie, le petit truc en plus, le déclic qui permet de bien vivre ensemble. A nous de l'entretenir pour que le monde de demain soit meilleur.

Вправа 7. Mille et une questions (усна вправа, спрямована на обговорення тематики інформувальних та пояснювальних текстів).

Les enfants continuent à poser leurs questions et à y recevoir les réponses. Les sujets, parfois inattendus, semblent innombrables, en voilà une toute petite partie dans la liste ci-dessous. A quelle question de cette liste voudriez-vous recevoir la réponse? Pourquoi?

- a) C'est où, la Catalogne?
- b) Peut-on vivre jusqu'à 100 ans?
- c) Pourquoi les gens se font des tatouages?
- d) C'est qui, Kim Jong-Un?
- e) Comment fabrique-t-on du chocolat?
- f) A quoi sert la Tour Eiffel?
- g) Pourquoi la cigarette est mauvaise pour la santé?
- h) Peut-on vivre sans cœur?
- i) C'est qui, Emmanuel Macron?
- j) Pourquoi les Américains autorisent-ils les armes à feu?
- k) Comment on fait les bébés?
- l) Pourquoi mange-t-on épicé dans certains pays?
- m) C'est quoi, être végétarien?
- n) C'est où, les Antilles?
- o) A quoi ça sert de dormir?
- p) Pourquoi écoute-t-on de la musique?
- q) C'est quoi, le harcèlement à l'école?
- r) Pourquoi fait-on un mois sans tabac?
- s) C'est qui, les Bleus?
- t) C'est quoi, le rock?...

Вправа 8. Pour entraîner son oreille et sa main (рецептивно-репродуктивна вправа на сприйняття та письмове відтворення тексту відеоматеріалу).

En écoutant la vidéo choisie de la liste ci-dessus, transcrivez son texte.

Вправа 9. Pour se mettre à la plume. Si on devait créer un texte pour «1 jour, 1 question»... (письмова творча вправа, спрямована на створення інформувальних або пояснювальних текстів).

Dans votre groupe, distribuez les questions de la liste dont vous n'avez pas encore regardé les vidéos. Rédigez vos propres réponses. Après cela, comparez-les aux textes originaux des vidéos.

Вправа 10. Pour se mettre à la plume. Si on devait créer un texte pour «1 jour, 1 question»... (письмова творча вправа, спрямована на створення інформувальних або пояснювальних текстів).

Quelles questions absentes de cette liste vous intéresseraient également? Renseignez-vous si les auteurs de l'émission y ont déjà répondu. Ecrivez vos propres textes informatifs ou explicatifs en respectant l'approche élaborée par «1 jour, 1 question».

Результати дослідження. У статті розглянуто проблему використання автентичної відеопродукції для розвитку умінь писемного мовлення. Визначено ефективні стратегії для створення зв'язних інформувальних і пояснювальних текстів. Проілюстровано запропоновану методіку

практичною розробкою для студентів рівня володіння французькою мовою В1-В2. Надано опис автентичного дидактичного матеріалу, сценарію навчальних дій у вигляді вправ і творчих завдань, взаємозв'язку між усіма видами мовленнєвої діяльності для забезпечення оптимального результату.

Перспективи подальших розвідок. Як свідчить практика, упровадження запропонованої методики використання автентичної відеопродукції для розвитку умінь писемного мовлення сприяє ефективності навчання написання інформувальних і пояснювальних текстів. Перспективи подальших досліджень полягають, на нашу думку, у створенні методичних розробок для всіх рівнів оволодіння іншомовною комунікацією і з урахуванням усіх типів письмових висловлювань, формулюванні рекомендацій щодо їхнього застосування в контексті розглянутої проблеми.

ЛІТЕРАТУРА

1. Иванова А. М. Обучение письменной речи на французском языке : пособие для учителей / А. М. Иванова. – М. : Просвещение, 1981. – 127 с.
2. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах: підручник / кол. авторів під керівн. С. Ю. Ніколаєвої. – К. : Ленвіт, 1999. – 320 с.
3. Мильруд Р. П. Методика обучения иноязычной письменной речи / Р. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 2. – С. 5–11.
4. Рогова Г. В. Содержание обучения письму как средству овладения английским языком / Г. В. Рогова, М. Д. Пайвина // Иностранные языки в школе. – 1984. – № 6. – С. 50–56.
5. Шепетовский Д. В. Обучение студентов начального уровня монологической презентационной речи на английском языке / Д. В. Шепетовский // Молодой учёный. – 2010. – № 3 (14). – С. 310–312.
6. Янисив А. И. Методика обучения письменному рассуждению на старшем этапе языкового вуза (французский язык): дис... канд. пед. наук: 13.00.02 / А. И. Янисив. – К., 1988. – 209 с.
7. Calvet L. Les problèmes de la composition et de l'expression écrite / L. Calvet // Le français dans le monde. – 1970. – No. 73. – P. 64–69.
8. Cavanagh I. Séquence didactique axée sur les stratégies et amélioration d'un texte explicatif de comparaison chez des élèves canadiens en milieu minoritaire / M. Cavanagh [Elektronnyj resurs]. – Режим доступу : <http://journals.openedition.org/pratiques/2187>.
9. Courault M. Manuel pratique de l'art d'écrire / M. Courault. – P. : Hachette, 1968. – 136 p.
10. Crépin F. Français. Méthodes et techniques. Classes des lycées / F. Crépin, C. Desaintghislain, E. Pouzalgues-Damon. – P. : Editions Nathan, 1996. – 286 p.
11. Dabène M. L'écrit en question / M. Dabène // Le français dans le monde. – 1974. – No. 109. – P. 6–9.
12. Hervé A. Expression écrite / A. Hervé. – P. : Hatier, 1987. – P. 49–52.
13. Niquet G. L'expression pour tous. Techniques d'expression orale et écrite / G. Niquet, R. Coulon. – P. : Hachette, 1979. – 185 p.
14. Peyrouet C. La pratique de l'expression écrite / C. Peyrouet. – P. : Nathan, 1991. – 160 p.
15. Texte explicatif et texte informatif [Elektronnyj resurs]. – Режим доступу : <http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1103.aspx>.
16. Texte informatif et texte explicatif [Elektronnyj resurs]. – Режим доступу : <http://spiralconnect.univ-lyon1.fr/webapp/course/course.html?id=1647204&viewMode=visu&idChapter=1647204>.

REFERENCES

1. Ivanova A. M. Obuchenie pis'mennoj rechi na francuzskom jazyke : posobie dlja uchitelej / A. M. Ivanova. – M. : Prosveshhenie, 1981. – 127 s.
2. Metodyka navchannia inozemnykh mov u serednikh navchal'nykh zakladakh: pidruchnyk / kol. avtoriv pid kerivn. S. Yu. Nikolaievoi. – K. : Lenvit, 1999. – 320 s.
3. Milrud R. P. Metodika obucheniya inoyazychnoy pis'mennoj rechi / R. P. Milrud // Inostrannyye yazyki v shkole. – 1997. – No. 2. – S. 5–11.
4. Rogova G. V. Soderjaniye obucheniya pis'mu kak sredstvu ovladeniya angliyskim yazykom / G. V. Rogova, M. D. Payvina // Inostrannyye yazyki v shkole. – 1984. – No. 6. – S. 50–56.
5. Shepetovskiy D. V. Obuchenije studentov nachalnogo urovnia monologicheskoy prezentatsyonnoj rechi na angliyskom yazyke // D. V. Shepetovskiy // Molodoy uchionyy. – No. 3 (14). – 2010. – S. 310–312.
6. Yanisiv A. I. Metodika obucheniya pis'mennomu rassujdieniyu na starshem etape yazykovogo vuza (frantsuzskiy yazyk) : dis... kand. ped. nauk : 13.00.02 / A. I. Yanisiv. – K., 1988. – 209 s.
7. Calvet L. Les problèmes de la composition et de l'expression écrite / L. Calvet // Le français dans le monde. – 1970. – No. 73. – P. 64–69.
8. Cavanagh I. Séquence didactique axée sur les stratégies et amélioration d'un texte explicatif de comparaison chez des élèves canadiens en milieu minoritaire / M. Cavanagh [Elektronnyj resurs]. – Rezhym dostupu: <http://journals.openedition.org/pratiques/2187>.
9. Courault M. Manuel pratique de l'art d'écrire / M. Courault. – P. : Hachette, 1968. – 136 p.
10. Crépin F. Français. Méthodes et techniques. Classes des lycées / F. Crépin, C. Desaintghislain, E. Pouzalgues-Damon. – P. : Editions Nathan, 1996. – 286 p.
11. Dabène M. L'écrit en question / M. Dabène // Le français dans le monde. – 1974. – No. 109. – P. 6–9.
12. Hervé A. Expression écrite / A. Hervé. – P. : Hatier, 1987. – P. 49–52.
13. Niquet G. L'expression pour tous. Techniques d'expression orale et écrite / G. Niquet, R. Coulon. – P. : Hachette, 1979. – 185 p.
14. Peyrouet C. La pratique de l'expression écrite / C. Peyrouet. – P. : Nathan, 1991. – 160 p.
15. Texte explicatif et texte informatif [Elektronnyj resurs]. – Rezhym dostupu: <http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1103.aspx>.
16. Texte informatif et texte explicatif [Elektronnyj resurs]. – Rezhym dostupu: <http://spiralconnect.univ-lyon1.fr/webapp/course/course.html?id=1647204&viewMode=visu&idChapter=1647204>.

Отримано 10.02.2018 р.